

# *Koreanisch* *ohne Mühe*



한국어

*Spaß an Sprachen*



**NIVEAU A1 bis B2**

DIE METHODE FÜR JEDEN TAG

# Koreanisch ohne Mühe

VON

INSEON KIM-JUQUEL

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG UND BEARBEITUNG VON  
DANIEL KRASA & SUSANNE GAGNEUR

MIT FACHKUNDIGER BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG VON  
RICHARD LEVINE & HYUN-JUNG PARK

ZEICHNUNGEN VON

NICO



KÖRNERSTRASSE 12  
50823 KÖLN  
DEUTSCHLAND

# DER **Assimil-Verlag** BIETET FOLGENDE SPRACHKURSE AN:

GRUNDKURSE NIVEAU **A1–B2** / REIHE "OHNE MÜHE"  
AMERIKANISCH • ARABISCH • BRASILIANISCH • BULGARISCH  
CHINESISCH • CHINESISCHE SCHRIFT • DÄNISCH  
DEUTSCH (ALS FREMDSPRACHE) • ENGLISCH • FINNISCH  
FRANZÖSISCH • GRIECHISCH • HINDI • INDONESISCH  
ITALIENISCH • JAPANISCH • KANJI-SCHRIFT • KOREANISCH  
KROATISCH • LATEIN • LUXEMBURGISCH • NIEDERLÄNDISCH  
NORWEGISCH • PERSISCH • POLNISCH • PORTUGIESISCH  
RUMÄNISCH • RUSSISCH • SCHWEDISCH • SPANISCH  
THAI • TSCHECHISCH • TÜRKISCH • UNGARISCH  
VIETNAMEISCH

VERTIEFKURSE NIVEAU **B2–C1** / REIHE "IN DER PRAXIS"  
ENGLISCH • FRANZÖSISCH • ITALIENISCH • SPANISCH

## WEITERE SPRACHKURSE IN VORBEREITUNG

... AKTUELLES UND WEITERE INFOS UNTER [www.AssimilWelt.com](http://www.AssimilWelt.com)



### DIE TONAUFNAHMEN

MIT DEN FREMDSPRACHIGEN TEXTEN ALLER LEKTIONEN UND VERSTÄNDNISÜBUNGEN AUS DIESEM KURS – INSGESAMT 120 MIN. SPIELDAUER – KÖNNEN SIE IM INTERNET ODER BEI IHREM BUCHHÄNDLER BESTELLEN:

**한국어** 2 Audio-CDs ISBN 978-3-89625-188-6  
MP3-Stick ISBN 978-3-89625-166-4



## VORWORT

Sie haben sich entschieden, Koreanisch zu lernen? Ein guter Entschluss, denn die Kenntnis dieser faszinierenden Sprache ermöglicht Ihnen den Zugang zu einem beeindruckenden Kulturkreis.

Koreanisch ist die Muttersprache von ca. 77 Mio. Menschen. Es ist die offizielle Amtssprache der Republik Südkorea, wo es gewöhnlich **한국어** [*hangug-O*] genannt wird, als auch der Volksrepublik Nordkorea, wo es die Bezeichnung **조선말** [*djoßOn-mal*] trägt. Bei beiden handelt es sich im Prinzip um dieselbe Sprache, die nur geringe, v. a. soziokulturell bedingte Unterschiede in Aussprache, Grammatik und Vokabular aufweist. Doch auch außerhalb der Halbinsel finden sich Koreanischsprecher, z. B. in China und Russland, wo es jeweils den Stellenwert einer regional anerkannten Minderheitensprache hat, oder in zahlreichen Ländern Asiens, Europas, Nordamerikas und Ozeaniens, wo es bedeutende koreanischsprachige Minderheiten gibt.

Zwar bezeichnen die meisten Linguisten Koreanisch als ein unabhängiges Sprachisolat. Doch weist es zahlreiche Parallelen mit anderen ostasiatischen Sprachen auf, z. B. Chinesisch oder Japanisch. So werden Verben nicht konjugiert, Substantive haben kein grammatisches Geschlecht, und man drückt sich sehr neutral aus, also ohne Subjekt. Besonders das Chinesische hatte einen großen Einfluss auf die Sprache. Man geht davon aus, dass 50–60% des Alltagswortschatzes chinesischen Ursprungs ist. Auch die chinesischen Schriftzeichen kamen zusammen mit dem Buddhismus etwa im 1. Jahrhundert v. Chr. nach Korea, wurden in der Folge für die koreanische Sprache adaptiert und blieben unter dem Namen **한자** [*handja*] Hanja über ein Jahrtausend lang die Hauptschrift.

Die Komplexität der chinesischen Schriftzeichen machte die Schrift lange Zeit nur einer privilegierten Oberschicht zugänglich. Im 15. Jahrhundert entwickelte König Sejong (세종 [ſedʒoŋ]) der Große deshalb – angeblich persönlich – ein alphabetisches Schriftsystem, das heute unter dem Namen 한글 [haŋgʌl] Hangeul bekannt ist. Ziel war es zunächst, der Bevölkerungsmehrheit das Lesen zu ermöglichen und damit die koreanische Sprache unabhängig zu entwickeln. Gerade die Logik und Einfachheit des 한글 Hangeul ist legendär und ermöglicht auch Nicht-Koreanern ein schnelles und müheloses Erlernen dieser wunderschönen Schrift.

Koreanisten in aller Welt verwenden unterschiedliche Umschriften zur Verschriftlichung der koreanischen Sprache, wobei die sog. revidierte Romanisierung oder die Lautschrift nach McCune-Reischauer die am häufigsten gebrauchten sind. Für diesen Kurs haben wir eine eigene Transkription entwickelt, doch wer auf Wörterbücher oder weiterführendes Sprachmaterial zurückgreift, sollte sich auch ein wenig mit den akademischen Umschriften auseinandersetzen.

Wo auch immer Sie sich also auf der koreanischen Halbinsel aufhalten – mit Ihren Koreanischkenntnissen werden Sie überall willkommen sein und die koreanische Kultur praktisch von innen heraus erfahren. Viel Spaß dabei und eine gute Reise in die faszinierende Welt des Koreanischen!

Inhaltliche, sachliche und orthografische Fehler sind trotz größter Sorgfalt leider nie auszuschließen. Sollten Sie solche Fehler feststellen, so würden wir uns freuen, wenn Sie uns diese mitteilen. Kommentare, Verbesserungsvorschläge und auch Kritik nehmen wir gerne entgegen.

## DANKSAGUNG

An dieser Stelle bedanken wir uns besonders herzlich bei Herrn Richard Levine und Frau Hyun-Jung Park für ihre fachkundige Beratung und engagierte Mitarbeit an diesem Lehrwerk.

**INHALT**

• Vorwort	V
• Koreanisch ohne Mühe mit Assimil	X
• Passive und aktive Phase	X
• Aufbau der Lektionen	XI
• Arbeitsweise	XIII
• Die Aussprache des Koreanischen	XIV
• Tabelle der Laute des Koreanischen	XV
• Übersicht über die Buchstaben des koreanischen Alphabets	XIX

**Verzeichnis der Lektionen** **Seiten****Lektionen 1–7** **1–46**

• 1 • **인사** Begrüßung • 2 • **한국 사람** Die Koreaner • 3 • **직업** Der Beruf • 4 • **만남** Ein Treffen • 5 • **가족** Die Familie • 6 • **음식** Eine Speise • 7 • **복습** Wiederholung und Anmerkungen

**Lektionen 8–14** **45–82**

• 8 • **학교** Die Schule • 9 • **회사** Die Firma • 10 • **슈퍼마켓** Der Supermarkt • 11 • **쇼핑!** Shopping! • 12 • **토요일** Ein Samstag • 13 • **일요일** Ein Sonntag • 14 • **복습** Wiederholung und Anmerkungen

**Lektionen 15–21** **83–120**

• 15 • **서울** In Seoul • 16 • **주차장** Ein Parkplatz • 17 • **영화** Ein Film • 18 • **약속** Ein Treffen • 19 • **남자 친구, 여자 친구** Ein Freund, eine Freundin • 20 • **책과 컴퓨터** Ein Buch und ein Computer • 21 • **복습** Wiederholung und Anmerkungen

**Lektionen 22–28** **119–152**

• 22 • **곰 세 마리** Drei Bären • 23 • **나이** Das Alter • 24 • **시간** Die Zeit • 25 • **생일 축하합니다!** Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! • 26 • **선물** Ein Geschenk • 27 • **커피숍** Im Café • 28 • **복습**

**Lektionen 29–35** **153–184**

• 29 • **좋은 사람? 나쁜 사람?** Ein guter Mensch oder ein schlechter Mensch? • 30 • **김치가 너무 매워요!** Der Kimchi ist zu scharf! • 31 • **식사하세요!** Zu Tisch! • 32 • **한잔할까요?** Sollen wir etwas trinken gehen? • 33 • **제철 음식을 먹고 싶어요!** Ich möchte saisonale Speisen essen! • 34 • **김치찌개 어때요?** Wie wäre es mit Kimchijjigae? • 35 • **복습**

## Lektionen 36–42

183–216

- 36 • **칭찬 감사해요!** Danke für das Kompliment! • 37 • **우산을 준비하세요!** Nehmen Sie einen Regenschirm mit! • 38 • **이 옷 좀 입어 볼 수 있어요?** Kann ich dieses Kleidungsstück anprobieren? • 39 • **놀러 오세요!** Kommen Sie doch mit! • 40 • **콜록콜록!** Hust Hust! • 41 • **새해 복 많이 받으세요!** Frohes Neues Jahr! • 42 • **복습**

## Lektionen 43–49

215–248

- 43 • **자전거 타러 가요!** Lass uns Fahrrad fahren! • 44 • **버스를 어디서 타요?** Wo fährt der Bus ab? • 45 • **여행을 가려고 해요** Ich plane zu reisen • 46 •  **드라이브** Eine Spazierfahrt • 47 • **안내 방송** Eine Ansage • 48 • **학교 가는 길** Auf dem Weg ins College • 49 • **복습**

## Lektionen 50–56

249–284

- 50 • **여보세요?** Hallo? • 51 • **소윤이가 착해졌어요!** Soyun ist nett geworden! • 52 • **수고하세요!** Gutes Gelingen! • 53 • **잠시만요!** Nur einen Moment, bitte! • 54 • **은행에서** In der Bank • 55 • **제 가족을 소개합니다** Ich stelle Ihnen meine Familie vor • 56 • **복습**

## Lektionen 57–63

283–312

- 57 • **배고파요!** Ich habe Hunger! • 58 • **박물관에서** Im Museum • 59 • **행복해요?** Ist er glücklich? • 60 • **졸업식** Abschlussfeier • 61 • **시험** Die Prüfung • 62 • **피서** Die Sommerferien • 63 • **복습**

## Lektionen 64–70

313–344

- 64 • **윤지는 안경을 써요** Yunji trägt eine Brille • 65 • **정답과 오답** Richtige Antwort und falsche Antwort • 66 • **제 취미요?** Meine Hobbys? • 67 • **한국의 전세 제도** Koreas Jeonse-System • 68 • **장래 희망이 뭐니?** Was willst du in Zukunft machen? • 69 • **잔소리** Was für ein Gemecker • 70 • **복습**

## Lektionen 71–77

345–376

- 71 • **한국어를 꽤 잘 하시네요!** Sie sprechen gut Koreanisch! • 72 • **사랑스러운 우리 강아지** Mein entzückender Welpen • 73 • **언니의 하루** Der Tag meiner großen Schwester • 74 • **슬럼프?** Eine schlechte Zeit? • 75 • **애완동물** Ein Haustier • 76 • **일기 예보** Wettervorhersage • 77 • **복습**

**Lektionen 78–84****375–412**

• 78 • 반말? 존댓말? Per du? Per Sie? • 79 • 첫 출근 Erster Arbeitstag • 80 • 놀이터에서 Auf dem Spielplatz • 81 • 워킹맘 "Working mom" (Berufstätige Mutter) • 82 • 불고기 만드는 법 Bulgogi-Rezept • 83 • 한국 교육 과정에 대해 아세요? Was wissen Sie über das koreanische Unterrichtssystem? • 84 • 복습

**Lektionen 85–91****413–444**

• 85 • 여기는 금연 구역입니다 Hier ist ein Nichtraucherbereich • 86 • 한국 전통문화 Traditionelle koreanische Kultur • 87 • 김장 준비 Die Zubereitung von Kimjang • 88 • 돌잡이에서 잡은 물건? Ein Objekt, das man sich bei Doljabi nimmt • 89 • 잘 안 들려요 Ich höre Sie nicht sehr gut • 90 • 웃기지 않아요! Das ist nicht lustig! • 91 • 복습

**Lektionen 92–100****445–492**

• 92 • 동서남북? 어느 쪽이에요? Ost, West, Süd oder Nord? Welche Richtung ist es? • 93 • 인터넷으로 구매하기 Im Internet einkaufen • 94 • 곤란한 상황? Eine peinliche Situation? • 95 • 승객 여러분께 안내 말씀드립니다 Meine Damen und Herren Passagiere, ich bitte um Ihre Aufmerksamkeit • 96 • 소설 속 여주인공 Die Heldin des Romans • 97 • 사람 살려! (계속) Hilfe! (Fortsetzung) • 98 • 복습 • 99 • 작별 인사? Man sagt sich nicht auf Wiedersehen? • 100 • 미래 계획 (계속) Projekt für die Zukunft (Fortsetzung)

**Anhänge**

• A Übersicht über die Partikeln und Marker	<b>494</b>
• B Grammatikalischer Index	<b>498</b>
• C Wörterverzeichnis Koreanisch-Deutsch	<b>502</b>
• D Literaturhinweise	<b>560</b>
• E Tabelle der Laute des Koreanischen	<b>568</b>



## KOREANISCH OHNE MÜHE MIT ASSIMIL

Das in diesem Kurs vermittelte Koreanisch basiert auf der Standardsprache, wie sie heute in der Republik Südkorea geschrieben und in neutralen und förmlichen Kontexten gesprochen wird. Es handelt sich dabei um das **한국어** [*hangug-O*] genannte moderne Standardkoreanisch, das die Kinder in der Schule lernen und das in Fernsehen, Rundfunk und anderen Medien sowie in allen offiziellen Situationen verwendet wird. Es basiert v. a. auf der Sprachvarietät der Hauptstadt Seoul. Daneben finden sich zahlreiche lokale Dialekte (wie z. B. der in **부산** [*puβan*] Busan oder auf der Insel **제주** [*djedju*] Jeju), doch sollten Sie mit der hier vorgestellten Variante überall verstanden werden.

Während es in der Alltagssprache noch bis in die 1970er Jahre hinein einen hohen Anteil an chinesischen Schriftzeichen gab – z. B. in Presseveröffentlichungen oder bei offiziellen Bekanntmachungen – ist dies heutzutage kaum noch der Fall, auch wenn koreanische Schülerinnen und Schüler im Laufe ihrer Schullaufbahn immer noch ca. 1.800 Zeichen lernen müssen. Vor diesem Hintergrund haben auch wir uns entschieden, sämtliche koreanischen Texte in diesem Kurs ausschließlich in **한글** Hangeul wiederzugeben. Möchten Sie sich zu einem späteren Zeitpunkt auch mit dem **한자** Hanja beschäftigen, so finden Sie dazu speziell in Südkorea viel einschlägige Literatur.

## PASSIVE UND AKTIVE PHASE

Wie alle Assimil-Kurse gliedert sich auch dieser Kurs in eine passive und eine aktive Phase (auch "Zweite Welle"). Bis Lektion 49 lernen Sie zunächst passiv: Sie sollen nur verstehen, was Sie lesen und hören. Hören Sie häufig die Tonaufnahmen an, machen Sie sich mit der Aussprache vertraut, lesen Sie die Anmerkungen, und absolvieren Sie die Übungen. In dieser Phase bilden Sie noch keine eigenen Sätze.

Mit Lektion 50 beginnt die aktive Phase: Sie finden nun am Ende jeder Lektion den Hinweis "Zweite Welle:", gefolgt von einer Lektionsnummer. Nachdem Sie eine Lektion wie gewohnt bearbeitet haben, gehen Sie zurück zu der angegebenen Lektion, wiederholen diese und formulieren dann den deutschen Dialog auf der rechten Buchseite auf Koreanisch. Dabei decken Sie die linke Buchseite zu. Dies üben und wiederholen Sie so lange, bis Sie den Text korrekt in die Fremdsprache übersetzen können. Genauso können Sie selbstverständlich auch mit den Übungen verfahren.

Auf der linken Seite steht der koreanische Lektionstext. Unter jedem Satz finden Sie die Umschrift der einzelnen Silben und darunter die entsprechende vereinfachte Lautschrift. ▼

## 1 제일 과 dje øil goa [dje-il kwa]

### 인사

øin sa

[inβa]

#### 1 – 안녕하십니까? ① ②

øan njOng ha sib ni kka?

[annjOng-ha-schi-mnikka?]

#### 김소윤입니다. ③

gim so øjun øib ni da.

[kim βojuŋ-i-mnida.]

#### 2 – 반갑습니다. ④

ban gab sib ni da.

[pangap-βimnida.]

#### 저는다비드 주깘입니다. ⑤ ⑥

djO nin da bi di dju kkel øib ni da.

[djO-nin tabidi djukker-i-mnida.]

#### 3 – 다비드 씨, 반갑습니다. ⑦

da bi di ssi, ban gab sib ni da.

[tabidi-schi, pangap-βimnida.]

### ANMERKUNGEN

- ① Mit dieser Begrüßungsfloskel im Sinne von "Guten Tag" spricht man höflich eine unbekannte Person an.

Auf der rechten Seite sehen Sie die entsprechende deutsche Übersetzung, einmal sinngemäß und einmal, in Klammern darunter, die Wort-für-Wort-Übersetzung. ▼

## Erste Lektion

### Begrüßung

- 1 – Guten Tag! Ich bin Kim Soyun.  
(Friede-machen-|Höfl.-|förm.l.?| Kim Soyun-sein-|förm.l.)
- 2 – Sehr erfreut. Ich bin David Juquel.  
(erfreut-sein-|förm.l.| ich-|Them.| David Juquel-sein-|förm.l.)
- 3 – Sehr erfreut, (Herr) David.  
(David-Herr, erfreut-sein-|förm.l.)

### ANMERKUNGEN

- ② Zerbrechen Sie sich über die Kürzel |Höfl.| (Höflichkeitspartikel) für **시** [-*shi*-], |förm.l.?| (Höfliche Fragepartikel) für **십니까** [-*mnikka*] und |förm.l.| (Höfliche Aussagepartikel) für **입니다** [-*mnida*] vorerst nicht den Kopf. Wir gehen im weiteren Verlauf immer wieder darauf ein.
- ③ Fürwörter wie "ich", "du" usw. können weggelassen werden, wenn klar ist, von wem die Rede ist. Man benutzt sie nur, wenn eine Spezifizierung erforderlich ist. Koreaner vermeiden es möglichst, sich selbst und andere direkt zu benennen.
- ④ **습니다** [-*βimnida*] wird an einen Konsonanten angehängt, **입니다** [-*mnida*] an einen Vokal.
- ⑤ In **저는** [*dʃO-nin*] ist **저** [*dʃO*] die formelle Form von "ich". Die Endung **는** [-*nin*] (wir nennen sie "Satzthema-Marker" (|Them.l)) zeigt an, um was es geht. Sie könnte auch mit "was ... betrifft" übersetzt werden.
- ⑥ Der mit dem Lautschriftzeichen [*ɭ*] dargestellte Laut in **습** [*βɭb*] und **는** [*nɭn*] wird wie das auslautende [*e*] z. B. in "Seife" gesprochen.
- ⑦ **반갑습니다** [*pangap-βimnida*] "sehr erfreut (Sie kennenzulernen)" besteht aus dem Verb (Tätigkeitswort) **반갑다** [*pangap-ta*] "erfreut sein" und der höflichen (formellen) Aussagepartikel (|förm.l.) **습니다** [-*βimnida*].

In der Verständnisübung können Sie kontrollieren, ob Sie die kennengelernten Buchstaben lesen und die Wörter beim Anhören und Lesen verstehen können. Die Ihnen geläufige Lautschrift in den Übungssätzen soll vorerst ein Hilfsmittel sein, bevor Sie dazu übergehen, sich immer mehr an der koreanischen Schrift zu orientieren. Auf den Tonaufnahmen hören Sie vor jeder ersten Übung **연습 1 – 번역하십시오** [jOnβip il – pOnjOk-ha-schipschjo]: "Übung 1 – Übersetzen Sie!" ▼

#### ÜBUNG 1: Verstehen Sie diese Sätze?

- ① 저는 김소윤입니다.  
[dʒO-nin kim βojun-i-mnida.]
- ② 다비드입니다.  
[tabidi-i-mnida.]
- ③ 반갑습니다.  
[pangap-βimnida.]
- ④ 안녕하십니까?  
[annjOng-ha-schi-mnikka?]
- ⑤ 다비드씨, 반갑습니다.  
[tabidi-schi, pangap-βimnida.]

In dieser Übung können Sie die bekannten Wörter und Strukturen anwenden. Geben Sie die fehlenden Wörter in Lautschrift ein. Jeder Punkt steht für einen Buchstaben bzw. einen Bindestrich. Zum Abgleich sind die kompletten Sätze in koreanischer Schrift abgedruckt. ▼

#### ÜBUNG 2: Setzen Sie die fehlenden Wörter ein!

- ① Ich bin Kim Soyun.  
저는 김소윤입니다.  
[ . . . . . kim βojun-i-mnida.]
- ② Sehr erfreut, (Frau) Soyun.  
소윤 씨 반갑습니다.  
[βojun . . . . pangap-βimnida.]

Das Koreanische unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht vom Deutschen. Man drückt sich weit weniger direkt aus und benutzt häufig situationsgebundene Floskeln, die nicht immer 1:1 übersetzbar sind. Auch kennt das Koreanische verschiedene Sprachebenen: Je nach Gesprächspartner wählt man eine höfliche oder auch eine informelle Anrede, die jeweils durch eine spezielle Verbform ausgedrückt wird. Die Wahl der Sprachebene hängt von Faktoren wie Alter, Status und Beziehung zum Gesprächspartner ab. Sie werden diese Stilformen progressiv kennenlernen.

### Lösung der 1. Übung: Haben Sie verstanden?

- ① Ich bin Kim Soyun. ② Ich bin David. ③ Sehr erfreut.  
④ Guten Tag! ⑤ Sehr erfreut, (Herr) David.

▲ Die Lösungen zu den beiden Übungen, also die korrekten Übersetzungen oder die fehlenden Wörter, sind nicht, wie in vielen Lehrbüchern üblich, am Ende des Buches versteckt, sondern Sie finden sie direkt gegenüber oder am Übungsende. ▼

- ③ Guten Tag!

안녕하십니까?

[annjOng- . . . . . ?]

- ④ Ich bin David.

다비드입니다.

[tabidi- . . . . . .]

### Lösung der 2. Übung: Die fehlenden Wörter.

- ① 저는 [dʒO-nin] ② 씨 [schɪ] ③ 하십니까 [ha-schi-mnikka]  
④ 입니다 [i-mnida]

### ÜBUNG 3 – Schreiben Sie auf Koreanisch!

Sehen wir uns den Namen **다비드** [tabidi] "David" näher an. Er besteht aus den drei Silben **다** [ta], **비** [bi] und **드** [di]. Die erste Silbe, **다** [ta], enthält den Konsonanten **ㄷ**, der als [t] oder [d] gesprochen wird, und den Vokal **ㅏ** [a]. **비** [bi] besteht aus **ㅂ** [b] und dem Vokal **ㅣ** [i]. Sie sehen: Die beiden Vokale werden rechts neben den entsprechenden Konsonanten geschrieben. Anders bei der Silbe **드** [di]: Der Laut **ㅡ** [i] wird immer unter den Konsonanten geschrieben.



Die gezeigten Buchstaben, die Ihnen die Strichfolge und den Strichverlauf demonstrieren, sind Schreibschriftbuchstaben, die sich naturgemäß leicht von den Druckbuchstaben unterscheiden.

Schreiben Sie nun die folgenden Silben auf Koreanisch:

- |        |                      |        |                      |        |                      |
|--------|----------------------|--------|----------------------|--------|----------------------|
| ① [da] | <input type="text"/> | ② [di] | <input type="text"/> | ③ [dɪ] | <input type="text"/> |
| ④ [ba] | <input type="text"/> | ⑤ [bi] | <input type="text"/> | ⑥ [bi] | <input type="text"/> |



**Lerntipp:** Vergessen Sie nicht, sich die Kurseinleitung anzusehen. Sie beinhaltet viele Informationen über den Umgang mit diesem Kurs.

Die koreanische Schrift, **한글** [*hangil*] genannt, wurde speziell zur Verschriftlichung des Koreanischen entwickelt. Anders als z. B. die chinesische oder die davon abgeleitete japanische Kanji-Schrift, bei denen man mehrere tausend Schriftzeichen lernen muss, ist das koreanische Alphabet sehr einfach zu erlernen. Die Silben werden in quadratischen Blöcken von links nach rechts geschrieben. In den Blöcken werden die einzelnen Buchstaben bzw. Zeichen ebenfalls von links nach rechts und/oder von oben nach unten geschrieben. Kein Buchstabe kann in einem Block alleine stehen; er muss mindestens mit einem weiteren Buchstaben kombiniert werden.

**Lerntipp:** In den ersten Lektionseinheiten liegt der Schwerpunkt auf dem Hören und Verstehen. Bleiben Sie geduldig, auch wenn es mit dem Nachsprechen der Lektionssätze nicht auf Anhieb klappt! Akzeptieren Sie, dass Ihr Ohr sich nur allmählich an die typischen koreanischen Laute gewöhnt und Sie einige Zeit brauchen, um sie auszusprechen. Machen Sie sich keinen Stress mit der Aussprache; wichtiger ist das spontane Verstehen!

#### Lösung zur Schreibübung:

1 **다**    2 **디**    3 **드**    4 **바**    5 **비**    6 **브**

**Lerntipp:** Sie möchten Koreanisch lernen, und der erste kleine Schritt ist getan! Sie haben schon einige Floskeln kennengelernt und gemerkt: Das war nicht schwierig. Konzentrieren Sie sich weiterhin auf das Verstehen; der Rest kommt später!

#### Begrüßung

Mit **안녕하십니까?** [*annjOng-ha-schi-mnikka?*] "Guten Tag!" erkundigt man sich, ob der Gesprächspartner eine angenehme Nachtruhe hatte, denn in früheren Zeiten stellten Nahrungsmittelknappheit, das Risiko von Wildtierangriffen, Epidemien und prekäre Lebensbedingungen eine Bedrohung für die Menschen dar. Diese Begrüßung wird heute zu jeder Tageszeit verwendet, sie klingt sehr höflich und ist vor allem in formellen Situationen beim ersten Kennenlernen zu hören.

## 99 제구십구 과

## 작별 인사?

- 1 - 시간이 정말 빨리 가지요?
- 2 벌써 여러분과 선생님이 작별할 시간이 다가왔어요. ①
- 3 여러분 같은 멋진 학생을 만나서
- 4 선생님도 재미있게 공부할 수 있었어요.
- 5 선생님은 여러분들이 앞으로 많이 보고 싶을 거예요. ②
- 6 오늘이 마지막 수업인데
- 7 프랑스에서 온 다비드 씨부터 소감을 발표해 볼까요? ③
- 8 - 네, 선생님. 저는 다섯 달 전만 해도 한국어로 말하기가 두려웠는데 ④
- 9 선생님 가르침 덕분에 한국어가 많이 늘었어요. ⑤ ⑥

## 발음

[djəkpjOl inβa? 2 ... djəkpjOl-ha-l ... tagaw-aββ-Ojo. 3 ... mOtdji-n ... 6 ... madʒimək βuOb-i-nde 7 ... βogam-il palpʰjo-hä ... 8 ... tal djOn-man hä-do ... turjOw-On-ninde 9 ... karitʃim tOkpun-e ... nir-Oββ-Ojo.]



## 99. Lektion

**(Man sagt sich nicht) auf Wiedersehen** (Abschied Begrüßung)?

- 1 – Die Zeit vergeht wirklich wie im Flug, nicht wahr?
- 2 Die Zeit rückt näher, Abschied zu nehmen (... Abschied-machen-|künft.Zust.| ... Näherkommen-|Verg.-|Resp.).
- 3 Da wir so außergewöhnliche Lernende wie Sie getroffen haben (... außergewöhnlich-sein-|Zust.| ...),
- 4 konnten auch wir arbeiten und gleichzeitig Spaß haben.
- 5 Wir werden Sie von nun an sehr vermissen.
- 6 Heute ist [unsere] letzte [Kurs-]Einheit (... Ende Kurs-sein-deswegen),
- 7 (Sie,) David, der [Sie aus] Frankreich [gekommen] sind, was ist Ihr Eindruck (... Eindruck-|Akk.| Erklärung-machen ...)?
- 8 – Ja, liebe Frau Lehrerin/lieber Herr Lehrer. Bis vor fünf Monaten hatte ich Angst, Koreanisch zu sprechen, aber (... Monat davor-nur machen-auch ... Angst-haben-|Verg.-|deswegen)
- 9 dank Ihres Unterrichts hat sich [mein] Koreanisch sehr verbessert (... Unterricht dank-nach ... verbessern-|Verg.-|Resp.).

**ANMERKUNGEN**

- ① Zwar wendet sich im Original der/die **선생님** [βOnβängnim] "Lehrer/in" an **여러분** [jOrObun] "allesamt" (hier: "die Leser"), aber wir ziehen die sinngemäße Übersetzung mithilfe von "wir" und "Sie" vor.
- ② Die Konstruktion **은/는 이/가 보고 싶다** [-in/-nin -i/-ga po-go schip<sup>h</sup>-ta] für "vermissen" kennen wir aus Lektion 55.
- ③ **발표하다** [palp<sup>h</sup>jo-ha-da] "erklären" wird auch im Sinne "sich ausdrücken" verwendet.
- ④ **두렵다** [turjOp-ta] "Angst haben" ist ein Synonym von **무섭다** [muβOp-ta].
- ⑤ **가르침** [karitjim] "Unterricht" kommt vom Verb **가르치다** [karitji-da] "unterrichten", das wir in Lektion 51 kennengelernt haben.
- ⑥ Mit **덕분에** [tOkpun-e] drückt man "dank" aus. Es steht hinter dem Bezugswort.

- 10 지금은 시청, 구청, 동사무소 등 공공 기관에 가는 것도 ⑦
- 11 거의 문제없다고 할 수 있어요.
- 12 선생님! 죄송하지만 부탁 하나만 드려도 될까요? ⑧
- 13 - 네, 다비드 씨, 말씀해 보세요.
- 14 들어 드릴 수 있는 부탁이면 당연히 들어 드릴게요. ⑨
- 15 - 내일도 저희와 같이 한국어 수업을 하면 안 될까요? (계속)

**발음**

[10 ... schitʃOng, kutʃOng, tongβamuβo ting konggong kigwan-e ... 11 ... mundje-Opt-tago ... 12 ... putʰak hana-man tirjO-do ... 14 tir-O tiri-l ... putʰag-i-mjOn tangjOnhi tir-O tiri-lkejo.]



**연습 1 - 다음 문장들을 이해하십니까?**

- ① 죄송합니다만 제가 들어 드릴 수 없는 부탁입니다.  
 ② 덕분에 오늘 정말 즐거웠어요. ③ 한국어를 잘 못 해서 공공 기관에 가기가 두려워요. ④ 선생님이 많이 보고 싶을 거예요. ⑤ 한국에 다녀온 소감을 말해 볼까요?

- 10 Jetzt kann ich sogar, um in öffentliche Einrichtungen [wie] das Rathaus, die Stadtverwaltung oder in Verwaltungsämter zu gehen (... Rathaus, Stadtverwaltung, Verwaltungsamt Mitte Öffentlichkeit Organisation-nach ...),
- 11 sagen, dass ich fast keine Probleme mehr habe (... Problem-nicht-existieren-sicher ...).
- 12 Mein Herr/Meine Dame! Entschuldigen Sie, aber darf ich Sie um einen Gefallen bitten (... Gefallen eins-nur bitten-auch erreichen-|Meinung?!)?
- 13 – Ja, David, Sagen Sie es [mir].
- 14 Ich werde selbstverständlich antworten, wenn ich kann (festhalten-+ akzeptieren-|künft.Zust. | ... Gefallen-sein-wenn offensichtlich festhalten-+ akzeptieren-|Zuk.3|-|Resp.!).
- 15 – Ist es nicht möglich, dass wir auch morgen gemeinsam Koreanisch lernen können? (Fortsetzung folgt)

### ANMERKUNGEN

- ⑦ **공공** [konggong] "öffentlich" kommt auch in zusammengesetzten Ausdrücken wie z. B. **공공 도서관** [konggong toβOgwan] "öffentliche Bibliothek" vor.
- ⑧ Hier finden Sie das Verb **부탁드리다** [pu<sup>h</sup>ak-tiri-da] "(um) einen Gefallen bitten", dem die Konstruktion **어도/아도 되다** [-O-do/-a-do twe-da] nachgestellt wird, die um eine Erlaubnis bittet.
- ⑨ **들어 드리다** [tir-O tiri-da] kann man mit "akzeptieren" übersetzen, wie in "eine Bitte bzw. eine Anfrage akzeptieren". Es stellt die höfliche Form von **들어주다** [tirOdju-da] dar, das die gleiche Bedeutung hat.

### 해답 – 이 문장들을 이해하셨습니다까?

- ① Es tut mir leid, aber ich kann diesen Wunsch nicht akzeptieren. ② Heute hatte ich dank Ihnen eine großartige Zeit. ③ Da ich nicht gut Koreanisch spreche, habe ich Angst davor, in öffentliche Einrichtungen zu gehen. ④ Wir werden Sie vermissen, Herr Professor. ⑤ Was haben Sie von Ihrer Reise nach Korea gehalten?

## 연습 2 - 빈칸을 채우십시오.

- ① Das ist Dani, eine Austauschstudentin aus Frankreich.

□ □ □ □ □ □ 교환 학생 다니름  
소개할게요.

- ② Noch vor (nur) einem Monat konnte mein kleines Mädchen nur auf allen Vieren krabbeln.

한 달 □ □ □ □ 우리 손녀가 기어  
다니기만1 했어요.

- ③ Nun könnte man sagen, dass sie fast kein Problem mehr hat, zu laufen.

이제 □ □ □ □ 거의 문제없다고  
할 수 있어요.

## 100 제백 과

## 미래 계획 (계속)

- 1 - 저는 한국어를 계속 공부해서
- 2 잘 나가는 프리랜서 통번역사가 될까  
싶어요. ① ②

## 발음

[mirä ... 1 ... kjeβok ... 2 ... naga-nin pʰiriränβO tʰongβOnjOkβa-ga ...]

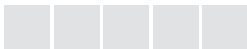
- ④ Schhh! Seien Sie still. Der Film fängt gleich an.

쉿! 조용히 하세요. 영화가 시작할



- ⑤ Bitte tun Sie mir einen Gefallen.

제 부탁 하나만



### 해답 - 빠진 단어.

- ① 프랑스에서 온 ② 전만 해도 ③ 걷는 것도 ④ 시간이  
다가왔어요 ⑤ 들어주세요

*Die nächste und letzte Lektion des Kurses ist zwar dem Thema "Abschied" gewidmet. Aber ganz so ernst brauchen Sie dies nicht zu nehmen. Denn Sie werden doch bestimmt Ihre Korea-nischkenntnisse weiter ausbauen wollen, oder nicht?*

## 두 번째 파도: 제오십 과!

### 100. Lektion

#### Zukunftspläne (Zukunft ...) (Fortsetzung)

- 1 – Ich werde weiter Koreanisch lernen, und (... ständig ...)
- 2 ich beabsichtige, eine sehr gefragte freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin zu werden (... gefragt-sein-|Zust. | selbstständig Übersetzer-|Subj. | ...).

#### ANMERKUNGEN

- ① Sehr häufig steht **나гада** [naga-da] "gefragt sein" zusätzlich mit **잘** [djal] "gut" zusammen.
- ② Bei **통번역사** [t<sup>h</sup>ongbOnjOkβa] handelt es sich um eine Zusammensetzung aus **통역사** [t<sup>h</sup>ongjOkβa] "Dolmetscher/-in" und **번역가** [pOnjOkβa] "Übersetzer/-in". Es steht hier in Verbindung mit **프리랜서** [p<sup>h</sup>iriränβO], das vom englischen "freelance" abgeleitet ist.

**Komplettkurs für Anfänger und Wiedereinsteiger - Niveau A1 bis B2**

Sie wollen schnell und einfach Koreanisch lernen?

Auch Sie können sich in **20-30 Minuten pro Tag** und in **weniger als einem Jahr** diese Sprache aneignen bzw. Ihre Sprachkenntnisse auffrischen!

**Die Assimil-Methode**

Sie basiert auf dem Lernprinzip der **intuitiven Assimilierung**. Dabei nehmen Sie die Sprache so natürlich auf wie ein Kind seine Muttersprache, und zwar in **zwei Lernphasen**:

1. **Passive Phase**: Sie üben durch häufiges Wiederholen nach und nach das Verstehen (Lesen & Hören).
2. **Aktive Phase** (ab Lektion 50): Mithilfe der bisher erworbenen Sprachkenntnisse bilden Sie eigene Sätze auf Koreanisch.

Zum Schluss werden Sie über ein sehr gutes Hör- und Leseverständnis verfügen und sich auf Koreanisch unterhalten können ...

... **in einer modernen, lebendigen Sprache!**

Dieses Buch (**100 Lektionen**) enthält:

- **lebensnahe Dialoge**, sinngemäß und teilweise **wörtlich übersetzt**
- **Aussprachehilfen** mit vereinfachter **Lautschrift**
- einfache **Erklärungen** und **Lerntipps**
- **Verständnis- & Lückentextübungen** mit **Lösungen**
- **Einführung** in die **Schrift** mit **Schreibübungen**
- **landeskundliche Informationen**
- **Extra-Grammatiklektionen** + **Index** + **Anhänge**
- ein **Wortregister Koreanisch - Deutsch**



**Tonaufnahmen der koreanischen Lektions- & Verständnisübungstexte sind als Audio-CDs und MP3 separat oder zusammen mit dem Lehrbuch als Multimedia-Kombination erhältlich.**

**Weitere Details und Infos finden Sie im Buch ab Seite IV.**



[www.AssimilWelt.com](http://www.AssimilWelt.com)

ISBN 978-3-89625-035-3



독일인을 위한 한국어

9 783896 250353